

Christian Morgenstern,

La lupfantomo

tradukita de Bertilo Wennergren

Jen lupfantom' de famili'
meznokte iam kuris for
al tombo de la profesor'.
kaj petis pri konjugaci'.

Do diktis tiu dokta ul'
starante sur la kructabul'
dum lup' senmova kiel
splinto
atentis vortojn de l'
mortinto.

De "lupfantomo", simpla
rekta,
tra "lupfintomo", plej
perfekta,
plu "lupfontomo", iom
rara,
ĝis "lupfuntomo", ho,
koŝmara.

Ĉi partipoj plaĉis multe
al la fantomo, kaj rezulte
ĝi petis: "Legu plu el
PIV-o
pri partipoj en pasivo."

...

Christian Morgenstern,

The Banshee (An Approach)

tradukita de Max Knight

One night, a banshee slunk
away
from mate and child, and in the
gloom
went to a village teacher's
tomb,
requesting him: "Infect me,
pray."

The village teacher climbed up
straight
upon his grave stone with its
plate
and to the apparition said
who meekly knelt before the
dead:

"The banSHEE, in the subject's
place;
the banHERS, the possessive
case.
The banHER, next, is what
they call
objective case—and that is all."

The banshee marveled at the
cases
and writhed with pleasure, making
faces,
but said: "You did not add, so
far,
the plural to the singular!"

...

Christian Morgenstern,

The Werewolf

tradukita de Alexander Gross

A Werewolf, troubled by his name,
Left wife and brood one night and
came
To a hidden graveyard to enlist
The aid of a long-dead philologist.

"Oh sage, wake up, please don't be-
rate me,"
He howled sadly, "Just conjugate
me."
The seer arose a bit unsteady
Yawned twice, wheezed once, and
then was ready.

"Well, 'Werewolf' is your plural past,
While 'Waswolf' is singularly cast:
There's 'Amwolf' too, the present
tense,
And 'Iswolf,' 'Arewolf' in this same
sense."

"I know that—I'm no mental cripple—
The future form and participle
Are what I crave," the beast replied.
The scholar paused—again he tried:

...

La viro ĉagreniĝis tamen:
 “Jam fermis mi per fin’
 kaj amen,
 ĉar netransiraj bestoj fe-
 blas
 kaj la pasiv’ neniam
 eblas.”

Sed lupfantomo pri tran-
 siro
 ja spertas pli ol eĉ vam-
 piro.
 La lup’ revenis larmoku-
 la
 al sia famili’ ulula.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en Esperanton de Bertilo Wennergren.*

Arg-825-1653 (2013-02-14 23:29:47)

Vidu la retejon
<http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

The teacher, though, admitted
 then
 that this was not within his ken.
 “While bans are frequent”, he
 advised,
 “A she cannot be plurized.”

The banshee, rising clammily,
 wailed: “What about my fami-
 ly?”
 Then, being not a learned crea-
 ture,
 said humbly “Thanks” and left
 the teacher.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de MAX KNIGHT (civila nomo: Max Kühnel, *1909-06-08 – †1993-08-31).*

Arg-825-1660 (2013-02-13 22:36:06)

Tiu ĉi angligo troviĝas en
<http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.
 Pri la tradukinto Max Knight vidu: http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html kaj
http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovL d3dy5saXRlcmF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnBocD9pZD02ODc4.

“A ‘Will-be-wolf?’ It’s just too long:
 ‘Shall-be-wolf?’ ‘Has-been-wolf?’
 Utterly wrong!
 Such words are wounds beyond all
 suture—
 I’m sorry, but you have no future.”

The Werewolf knew better—his sons
 still slept
 At home, and homewards now he
 crept,
 Happy, humble, without apology
 For such folly of philology.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de Alexander Gross.*

Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45)

Tiu ĉi angligo troviĝas en
<http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.